



Հոգեւորութիւն-Պօքեհանկիս

In Memory of: ALL DECEASED MILITARY VETERANS, MEMBERS OF THE VARTAN POST, AND ARMENIAN AMERICAN VETERANS OF GREATER DETROIT

Requested by: The Armenian American Veterans of Greater Detroit

In Memory of: ELEANOR MARKARIAN (40 DAYS); ROSE MARKARIAN; MIKE MARKARIAN

Requested by: Ophelia Alabakoff and Family

In Memory of: REV. FR. BEDROS MAMPREIAN; YN. HUNAZANT MAMPREIAN; HARRY MAMPREIAN; KRIKOR MEMPREIAN; VERJIN MEMPREIAN; JOHN MEMPREIAN; MUGERDICH GENCH HAGOPIAN; HAIGANOOSH GENCH HAGOPIAN; HRAYR HARRY MOVSESIAN; ANITZA PAPASIAN

Requested by: Helen Membreian Movsesian

Prayers are requested for recovery and good health

*For: Audrey Derderian
By: Diane Derderian Lewis*

*For: Mark Givins
By: Anna Movsesian*



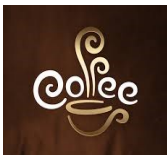
Prayers are requested By

*The Armenian American Veterans of Greater Detroit
for the safety of all military personnel.*

*On the occasion of Veteran's Day, Alice Demerjian wishes to honor
Veteran Tom Haroian*

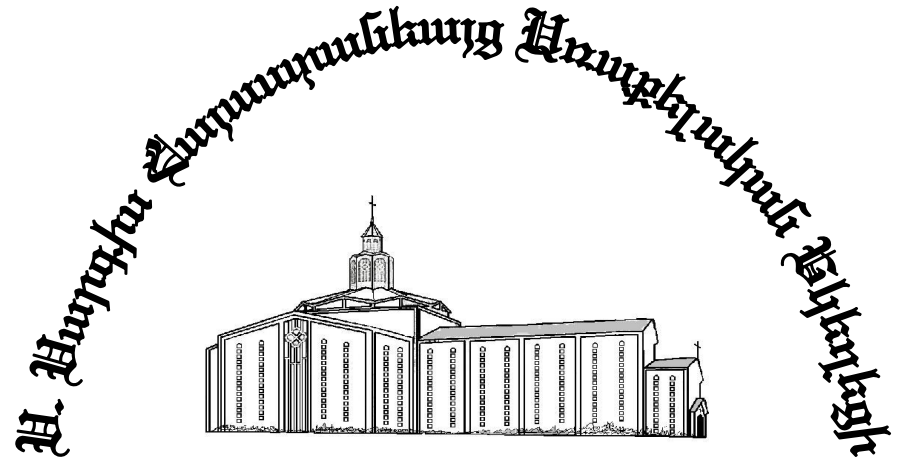
*And to remember deceased family members who served
in the Armed Forces:*

Abraham Apigian, John Demerjian, Bob Kessel, Gus Haroian.



*Fellowship today is sponsored by
Helen Movsesian*

*In loving memory of
Her Deceased Loved Ones*



St. Sarkis Armenian Apostolic Church

November 12, 2017

**Ninth Sunday of the Exaltation of the
Holy Cross**

Morning Service: 9:15 am Divine Liturgy: 10:00 am

✠ DAILY READINGS ✠		
NOVEMBER	13	Wisdom 4:7-15; Isaiah 12:1-6; 1 John 5:1-6; Luke 9:23-27
	14	Proverbs 15:33-16:7; Hosea 14:9-10; Titus 3:3-8; Mark 13:9-13
	15	Ephesians 6:1-9; Luke 9:10-17
	16	Proverbs 28:10-18; Baruch 3:31-4:4; 2 Timothy 1:6-12; Matthew 19:27-29
	17	Ephesians 6:13-24; Luke 9:37-44
	18	Wisdom 9:13-10:2; Jeremiah 16: 16-19; Acts 8:26-40; John 1:35-51

Տ. Հրանդ Քհնյ. Գեորգեան, Հովիւ

Rev. Fr. Hrant Kevorkian, Pastor

Phone: 313.336.6200 - Cell: 857.318.9799 - Fax: 313.336.4530

Church Address: 19300 Ford Rd, Dearborn, MI 48128

Church E-mail address: office@saintsarkis.org

Website: www.saintsarkis.org

After business hours, or in case of emergency, please contact Der Hrant on his cell phone.
Hokehankisd , Prayer requests, and other submissions for the Sunday Bulletin
should be emailed or called in before noon on Thursday

Պօղոս Առաքելի Կազմե Եփեսացիներուն Գրուած Կամակէն (5:15-33)

The Epistle of St Paul to the Ephesians 5:15-33

Հետեալաբար ձեր ապրելակերպին ուշադրութիւն ըրէք: Մի ապրիք անմտօրէն, այլ իմաստուններու պէս: Օգտագործեցէք ժամանակը, որովհետեւ այս օրերը չար են: Ուստի անմտութիւն մի ընէք. Հասկցէք թէ ինչ կ'ուզէ Տէրը ձեզմէ: Գերին մի դառնաք գինիին, որ անուսակութեան կը տանի. այլ մասնաւորաբար Սուրբ Հոգիով լեցուցէք, իրարու Հետ սաղմոսներով, օրհնութիւններով եւ Հոգեւոր երգերով խօսեցէք, եւ ձեր սիրտերուն մէջ միշտ երգեցէք ու սաղմոս ըսէք Տիրոջ, ամէն բանի Համար միշտ շնորհակալութիւն յայտնելով Հօր Աստուծոյ, մեր Տիրոջ Յիսուս Քրիստոսի անունով:

Be very careful, then, how you live—not as unwise but as wise, making the most of every opportunity, because the days are evil. Therefore do not be foolish, but understand what the Lord's will is. Do not get drunk on wine, which leads to debauchery. Instead, be filled with the Spirit, speaking to one another with psalms, hymns, and songs from the Spirit. Sing and make music from your heart to the Lord, always giving thanks to God the Father for everything, in the name of our Lord Jesus Christ.

Քրիստոսի Հանդէպ ձեր պատկառանքը արտայայտեցէ՛ք իրարու Հազանդելով: Կիներ, Հազանդեցէք ձեր ամուսիններուն, ինչպէս Տիրոջ պիտի Հազանդէիք. որովհետեւ ամուսին մը իր կնոջ գլուխն է, այնպէս՝ ինչպէս Քրիստոս գլուխն է եկեղեցիին, իր մարմնին, որուն Փրկիչն է ինք: Հետեալաբար, ինչպէս եկեղեցին Քրիստոսի կը Հազանդուի, այնպէս ալ կիները ամէն բանի մէջ իրենց ամուսիններուն թող Հազանդուին:

Wives, submit yourselves to your own husbands as you do to the Lord. For the husband is the head of the wife as Christ is the head of the church, His body, of which He is the Savior. Now as the church submits to Christ, so also wives should submit to their husbands in everything.

Մեր, սիրեցէք ձեր կիները այնպէս՝ ինչպէս Քրիստոս սիրեց եկեղեցին եւ իր կեանքը տուաւ անոր Համար, որպէսզի ջուրի լուսացումով զայն մաքրէ եւ իր խօսքով սրբէ, այնպէս մը՝ որ եկեղեցին իրեն ներկայանայ ամբողջական փառքով, աւանց ոեւէ արատի կամ խորշով կամ ուրիշ թերութեան, այլ՝ ըլլայ սուրբ եւ անարատ: Հիշդ նոյն ձեռով, ամուսիններ պարտին իրենց կիները սիրել որպէս իրենց մարմինը. որովհետեւ իր կինը սիրող իր սեփական մարմինը սիրած կ'ըլլայ, եւ չկայ մէկը որ իր մարմինը անտեսէ. ամէն մարդ ալ կը սնուցանէ եւ կը խնամէ իր մարմինը, ինչպէս Քրիստոս կը սնուցանէ եւ կը խնամէ եկեղեցին՝ իր մարմինը, որուն անդամներն ենք բոլորս, անոր մարմնէն ու ոսկորներէն: Սուրբ գիրքին մէջ գրուած է. «Ահա այս պատճառով այլը պիտի թողու իր Հայրն ու մայրը եւ իր կնոջ միանայ, եւ երկուքը մէկ մարմին պիտի ըլլան»: Աստուծոյ ծրագրին կապուած կարեւոր ճշմարտութիւն մ'ըն է ասիկա, որ ըստ իմ Քրիստոսի եւ եկեղեցիին կը վերաբերի: Բայց նոյնը կը վերաբերի նաեւ ձեզմէ իւրաքանչիւրին, որովհետեւ իւրաքանչիւր այր պետք է իր կինը սիրէ իր անձին պէս, եւ ամէն կին պետք է յարգէ իր ամուսինը:

Husbands, love your wives, just as Christ loved the church and gave Himself up for her to make her holy, cleansing her by the washing with water through the word, and to present her to Himself as a radiant church, without stain or wrinkle or any other blemish, but holy and blameless. In this same way, husbands ought to love their wives as their own bodies. He who loves his wife loves himself. After all, no one ever hated their own body, but they feed and care for their body, just as Christ does the church—for we are members of His body. “For this reason a man will leave his father and mother and be united to his wife, and the two will become one flesh.” This is a profound mystery—but I am talking about Christ and the church. However, each one of you also must love his wife as he loves himself, and the wife must respect her husband.

Յիսուս Քրիստոսի Աւետարանէն Ըստ Ղուկասի (8:49-57)

The Holy Gospel of Jesus Christ According to Luke 8:49-57

Մինչ Յիսուս կը խօսէր, Ժողովրդապետին տունէն մէկը եկաւ եւ անոր ըսաւ.

While Jesus was still speaking, someone came from the house of Jairus, the synagogue leader. “Your daughter is dead,” he said. “Don't bother the teacher anymore.” Hearing this, Jesus said to Jairus, “Don't be afraid; just believe, and she will be healed.”

-Աղջիկդ մեռաւ, այլեւս մի Հոգնեցներ Վարդապետը:

When He arrived at the house of Jairus, He did not let anyone go in with Him except Peter, John and James, and the child's father and mother. Meanwhile, all the people were wailing and mourning for her. “Stop wailing,” Jesus said. “She is not dead but asleep.” They laughed at Him, knowing that she was dead. But He took her by the hand and said, “My child, get up!” Her spirit returned, and at once she stood up. Then Jesus told them to give her

Յիսուս ասիկա լսելով՝ ըսաւ Ժողովրդապետին.

-Մի վախնար, միայն Հաւատաւ եւ աղջիկդ պիտի ապրի:

Երբ Յիսուս Ժողովրդապետին տունը Հասաւ, չձգեց որ ոեւէ մէկը ներս մտնէ՝ բացի Պետրոսէն, Յակոբոսէն, Յովհաննէսէն եւ աղջկան Հօրմէն ու մօրմէն: Ներս գտնուողները բոլորն ալ կուգային ու կ'ողբային: Յիսուս ըսաւ անոնց.

-Մի ըսք, աղջիկդ մեռած չէ, այլ կը քնանայ:

Անոնք գինք կը ծաղրէին, որովհետեւ գիտէին որ աղջիկը մեռած է: Յիսուս բոլորն ալ դուրս Հանեց, ապա բռնեց աղջկան ձեռքէն եւ բարձրաձայն ըսաւ.

Office Hours for Thanksgiving Week:

St. Sarkis Church Office will be open
Monday through Wednesday, November 20-22, 10:00-3:00,
And closed Thursday and Friday.

Please make Hokehankisd, Prayer and other Bulletin requests
before 12:00noon on Wednesday.

Fellowship Club Meeting

Thursday, November 16—12:00 noon

Sunday, December 10

Episcopal Divine Liturgy at 10:00AM

Celebrant: His Grace Bishop Anoushavan Tanielian



Lavish mezza reception following
Church Services.

Reception: 12:30PM
Concert to follow

Featuring
Onnik Dinkjian

Accompanied by **Ara Dinkjian** on organ

Performing sacred songs in the church
sanctuary.

\$35 Adults / \$20 Children 21 & younger

(Daycare for children 10 and younger to be provided)

Call: 313-336-6200

TICKET DEADLINE: December 1st

Seating is limited, buy your tickets in advance!

85th ST. SARKIS COMMUNITY
& 55th ST. SARKIS CHURCH
ANNIVERSARY

Please Join Us For
ARS Maro Chapter's Annual

Breakfast with Santa!

Saturday, December 2nd, 10am - 12:30pm

St. Sarkis Armenian Church

Under 2 years of age free.

\$12 Admission Includes:

Breakfast Buffet • Photo with Santa
Crafts & Special Treats from Santa

Annual Children's Raffle
Extravaganza!

A portion of proceeds will be
donated to ARS Vision 20/20



Reservations: Carolyn Sirian

(248) 421-4284 or arsbreakfastwithsanta@gmail.com